

## 統一テーマ：ロマンス諸語における社会言語学

### 「フランコ独裁期のスペインのカタルーニャでの初等教育における言語（使用）についてのかたり」

竹内めい

#### 1. はじめに

フランコ独裁期（1939-1975）のスペインのカタルーニャでの初等教育について調査する際、当時の児童と教員へのインタビューを実施した。この調査は言語をテーマとしたものではなかったが、インタビューの中で、学校生活での言語使用についても多くのことが語られた。この発表ではそれらのインタビュー中の言語に関するかたりに注目して、当時の教育現場での言語使用について報告することを目的とする。

#### 2. 先行研究

第二共和制期（1931-1936）のカタルーニャでは、スペイン中央政府だけでなく、カタルーニャ自治州政府も教育について決定権を持っていた。カスティーリャ語の授業に加えてカタルーニャ語の授業を行うことやカタルーニャ語を教育言語とすることを学校が選択できた。そのためカタルーニャ語とカスティーリャ語のバイリンガル教育がなされたとされている。

しかし、独裁期になると状況は変わった。独裁政権による教育の目的は第二共和制期の教育を破壊することとひとつのスペイン人を作ることにあつた。カスティーリャ語が唯一の教育言語と規定され、カタルーニャ語での授業やカタルーニャ語の授業はできなくなった。そのため独裁期のカタルーニャの教育からはカタルーニャ語が排除されたと一般的には考えられてきた。そこで、この報告では独裁期の教育現場、実際の学校生活での言語使用がどのようなであったかを見ていきたい。

#### 3. 研究方法

当時の児童と教員を対象として 2019 年と 2020 年に発表者が行った半構造化インタビューを資料として用いる。それらのインタビューの中から、言語（使用）に関するかたりを抜き出し、分析する。

#### 4. 分析結果

インタビュー協力者は 50 代から 80 代の男女 21 名で独裁期に初等教育を受けている。そのうち 5 名は独裁期に教員として勤務した経験も持つ。協力者の母語はカタルーニャ語である。

インタビューの中から、言語（使用）に関するかたりを抜き出した。内容によって以下の 5 つのカテゴリーと 15 つのサブカテゴリーに分類した。

カテゴリー	サブカテゴリー
(1) カスティーリャ語の優位	・カスティーリャ語での授業
	・授業外での児童間でのカスティーリャ語の使用
	・政府からの視察でのチェック
(2) カタルーニャ語の否定	・教員から児童への授業内でのカタルーニャ語の使用の禁止
	・教員から児童への授業外でのカタルーニャ語の使用の禁止
	・政府からの視察の際に教員がカタルーニャ語使用を隠蔽
(3) カタルーニャ語の存在	・授業外での児童間のカタルーニャ語の使用
	・授業外での教員と児童間でのカタルーニャ語の使用
	・授業内で児童の理解を助けるためのカタルーニャ語の使用
	・一部の学校でのカタルーニャ語での授業
(4) 言語に関する当時の気持ち	・学校でのカスティーリャ語の強要への受け止め
	・学校でのカスティーリャ語の強要から表現の不自由さを感じる
(5) 言語に関する成長後の気持ち	・カタルーニャ語の教育を受けられなかったことへの不満や気づき
	・学校でのカタルーニャ語の禁止への不満
	・カタルーニャ語の社会的地位の低さへの気づき

一部の学校を除いて、カスティーリャ語の授業が行われていた。しかし授業内では、児童の理解を助けるために教員がカタルーニャ語を使う場合があった。授業外ではカスティーリャ語が使われたケースとカタルーニャ語が使われたケースがあった。独裁期には教育を管理するために、政権から学校へ視察が入ったが、その際にはカタルーニャ語の使用は隠された。

## 5. 考察

独裁期、教育言語としてまたは教科としてカタルーニャ語は公的には排除されていたが、実際の学校生活の中ではカタルーニャ語は排除されてはいなかった。学校での言語使用はある時を境に変わったのではなく、授業外で教員や児童はカタルーニャ語を使い続け、授業中にも教員がカタルーニャ語を使うこともあった。これにはカタルーニャ語の家庭内での使用が大きな役割を果たしたと思われる。カタルーニャ語が教育言語また教科として排除されたことにより生じた影響のひとつは、母語の読み書きに問題があると感じている、もしくは学術的なカタルーニャ語を習得できなかつたと感じているケースがあることである。

## 6. 今後の課題

インタビューの数が限られており、個別性が高いと思われるので、今後、言語使用をテー

マとしてさらにインタビューを実施する必要がある。

#### 参考文献

BARBACIL, Judith. (Ed.) (2008). *Col·lecció La memòria del Futur, 7. Els nostres records d'escola*. Ajuntament de Vilanova i la Geltrú.

DE PUELLES BENITEZ, Manuel. (2010). *Educacion e ideologia en la España contemporánea*. Editorial Tecnos.

LÓPEZ BAUSELA, José Ramón. (2015). “L’assalt a la identitat catalana en els inicis del sistema educatiu franquista: un document inèdit”. *Educació i Història: Revista d’Història de l’Educació*, No. 25, pp. 241-263.

LOZANO SEIJAS, Claudio. (2009). “La educación republicana: 1931-1936”. RODRÍGUEZ PUÉRTOLAS, Julio (coord.). *La República y la cultura: Paz, guerra y exilio*, Istmo, Madrid, pp. 145-156.

MONÉS I PUJOL-BUSQUETS, Jordi. (1981). *L’escola a Catalunya sota el franquisme*. Barcelona: Edicions 62.